

CÁC ĐƠN VỊ NGÔN NGỮ TIỀN LỆ TRONG TÁC PHẨM CỦA A.S. PUSHKIN DƯỚI GÓC ĐỘ GIẢNG DẠY TIẾNG NGA NHƯ MỘT NGOẠI NGỮ

Nguyễn Minh Đức*, Bùi Thị Hương Loan**

Bài báo tập trung nghiên cứu chủ đề "Đơn vị ngôn ngữ tiền lệ trong tác phẩm của A.S. Pushkin và ứng dụng trong giảng dạy tiếng Nga như một ngoại ngữ (RKL)", nhấn mạnh tầm quan trọng trong việc phân tích ngôn ngữ và văn hóa. Đơn vị ngôn ngữ tiền lệ được hiểu là các từ, cụm từ hoặc văn bản có giá trị lịch sử, văn hóa sâu sắc và được sử dụng phổ biến trong cộng đồng người bản ngữ. Trong các tác phẩm của A.S. Pushkin, những đơn vị này không chỉ xuất hiện với tần suất cao mà còn phản ánh rõ nét đặc trưng văn hóa Nga. Việc tích hợp đơn vị ngôn ngữ tiền lệ vào giảng dạy RKL góp phần nâng cao hiệu quả học tập, đồng thời phát triển năng lực giao tiếp liên văn hóa cho người học. Tuy nhiên, việc nghiên cứu, khai thác và ứng dụng các đơn vị này trong giảng dạy tiếng Nga vẫn còn nhiều hạn chế và chưa được triển khai toàn diện. Bài báo phân tích và đề xuất phương pháp ứng dụng các đơn vị ngôn ngữ tiền lệ vào giảng dạy RKL cho sinh viên Việt Nam, qua đó góp phần cải thiện kỹ năng ngôn ngữ và mở rộng hiểu biết văn hóa của người học.

Từ khóa: đơn vị tiền lệ, Pushkin, ngôn ngữ, văn hóa, giảng dạy tiếng Nga (RKL).

This study examines precedent phenomena in the works of A.S. Pushkin and their application in teaching Russian as a Foreign Language (RFL), highlighting their significance in linguistic and cultural analysis. Precedent phenomena are defined as words, phrases, or texts with deep historical and cultural significance that are widely used within a native-speaking community. In A.S. Pushkin's works, these phenomena vividly reflect the characteristics of Russian culture. Integrating precedent phenomena into teaching RFL not only enhances learning effectiveness but also fosters learners' intercultural communication competence. However, research on these phenomena in teaching RFL remains limited. This paper analyzes and proposes methods for incorporating precedent phenomena into RFL instruction for Vietnamese students, thereby improving their linguistic skills and expanding their cultural knowledge.

Keywords: precedent phenomena, Pushkin, language, culture, teaching Russian as a foreign language.

* Cử nhân, Viện tiếng Nga Quốc gia mang tên A.S. Pushkin

** ThS., Học viện Phòng không – Không quân (Tác giả liên hệ)

Email: huongloan08r1@gmail.com

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ЕДИНИЦЫ В ЯЗЫКЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ А.С. ПУШКИНА В АСПЕКТЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ

Исследовательская статья на тему «Прецедентные единицы в языке произведений А.С. Пушкина в аспекте обучения русскому языку как иностранному (РКИ)» имеет большое значение для анализа языка и культуры. Прецедентные единицы - это слова, фразы или тексты, которые обладают исторической и культурной ценностью, а также широко известны обществу говорящих на указанном языке. В произведениях А.С. Пушкина такое явление способствует глубокому пониманию культуры России. Инструкция прецедентных единиц введения в преподавание РКИ способствует не только улучшению результатов процесса обучения, но и позволяет учащимся воспринимать их культуру через культуру. Однако вопрос использования прецедентных единиц в преподавании недостаточно изучен. Данная статья направлена на анализ и использование прецедентных единиц в обучении РКИ, особенно вьетнамских студентов для улучшения их лингвистического культурного уровня.

Ключевые слова: Прецедентные единицы, Пушкин, язык, культура, обучение РКИ.

1. Введение

Прецедентные единицы (ПЕ) являются важными культурно-историческими маркерами, играющими ключевую роль в понимании русской литературы и языка. Для иностранных обучающихся, в частности вьетнамских, изучение ПЕ представляется сложной, но перспективной задачей, открывающей новые горизонты в овладении русским языком.

А.С. Пушкин, основоположник современной русской литературы, широко использовал ПЕ в своих произведениях. Эти единицы обогащают тексты культурными и историческими отсылками, требующими особого подхода в преподавании РКИ.

Настоящее исследование посвящено изучению ПЕ в произведениях Пушкина

и разработке методик их преподавания, адаптированных для вьетнамских студентов. Актуальность данной работы обусловлена необходимостью углубления культурного контекста в обучении РКИ и повышения интереса к русской литературе среди иностранных учащихся.

В рамках исследования будут проанализированы различные типы ПЕ, рассмотрены методы их анализа и преподавания. Результаты исследования позволят создать эффективные учебные материалы и упражнения, которые помогут вьетнамским студентам лучше понять и усвоить сложные культурные и исторические аспекты русского языка посредством изучения произведений Пушкина.

2. Теоретические аспекты изучения прецедентных единиц в языке произведений А.С. Пушкина

2.1. Определение понятия «прецедентные единицы»

Прецедентные единицы — это лексические элементы, обладающие особой значимостью в рамках определённой культуры или субкультуры. Они включают устойчивые выражения, имена, цитаты, символы и другие языковые конструкции, которые связаны с конкретными культурными, историческими, литературными или социальными контекстами и хорошо известны носителям языка.

Н.Д. Арутюнова в своих трудах она описывает прецедентные единицы как элементы, обладающие высоким уровнем узнаваемости и культурной значимости, часто встречающиеся в межличностной и массовой коммуникации.

Ю.Н. Караулов в работе «Русский язык и языковая личность» (1987) рассматривал прецедентные феномены в рамках концепции языковой личности, утверждая, что такие единицы являются важной частью когнитивного и коммуникативного пространства индивида. По его мнению, они помогают формировать культурную идентичность и облегчают процесс коммуникации между носителями одной культуры.

По Н.А. Голубеву, прецедентные единицы могут относиться и к

прецедентам другого типа. Они, так же как и некоторые прецедентные феномены (прецедентный текст, прецедентное высказывание, прецедентное имя), образуют группу вербальных ментальных репрезентаций. (Н.А. Голубева, 2009, с.154)

2.2. Особенности языка произведений А.С. Пушкина

Александр Сергеевич Пушкин, основоположник современной русской литературы, отличается уникальным языковым стилем, который сочетает в себе простоту, ясность и образность. Язык Пушкина характеризуется высоким уровнем художественной выразительности, разнообразием лексических средств и глубокой символикой, что делает его произведения важным объектом для исследования в аспекте обучения русскому как иностранному. Его произведения богаты прецедентными единицами - лексическими элементами, значимыми в рамках русской культуры и часто используемыми в литературе и повседневной жизни. Особенности языка произведений Пушкина, которые необходимо учитывать при изучении прецедентных единиц, заключаются в следующем:

Богатство лексики: Пушкин владел широким словарным запасом, включающим в себя не только общеупотребительную лексику, но и архаизмы, диалектизмы, профессионализмы, а также неологизмы, которые он вводил в язык.

Прецедентные единицы, являющиеся частью этого лексического богатства, отражают не только общее состояние русского языка его времени, но и личностный стиль Пушкина, его мастерство и творческую индивидуальность.

Живой, разговорный стиль: Пушкин умело использовал элементы разговорной речи, создавая эффект естественности и жизненности в своих произведениях. Прецедентные единицы в его творчестве часто отражают реальные выражения, поговорки и пословицы, которые были распространены в русском обществе того времени.

Использование фольклорных мотивов: Пушкин активно использовал мотивы русского фольклора, включая прецедентные единицы из сказок, песен и пословиц. Эти мотивы придают его произведениям глубину и символизм, а также способствуют более глубокому пониманию русской культуры и истории.

Использование метафор и сравнений: Пушкин был мастером использования образных средств языка, таких как метафоры и сравнения. Прецедентные единицы часто используются в качестве образных средств, усиливая эмоциональное воздействие и глубину образов в его произведениях.

2.3. Роль прецедентных текстов и единиц в формировании стиля и художественной выразительности

Прецедентные тексты являются

особо значимым феноменом, поскольку, по мысли Ю.Е. Прохорова, они принадлежат «языковой культуре данного этноса», использование которых связано с их реализацией в достаточно стереотипизированной форме в стандартных для данной культуры ситуациях речевого общения. Именно в этом случае, являясь принадлежностью прагматикона некоторой этнокультурной языковой личности, прецедентный текст может быть использован в общении, так как подразумевает аналогичное его наличие у другой личности. Отсылка к прецедентным текстам таким образом имеет как прагматическую направленность, выявляя свойства языковой личности, её цели, мотивы, установки и ситуативные интенциональности, так и лингво-когнитивную, включающую личность в речевое общение данной культуры на данном языке. (Н.И. Репринцева, В.С. Волков, 2011, с.110)

В произведениях А.С. Пушкина прецедентные единицы играют важную роль в формировании стиля и художественной выразительности. Они служат не только для усиления эмоционально-эстетических элементов текста, но и для установления глубоких интертекстуальных связей, обогащающих восприятие произведения. Основные аспекты роли прецедентных единиц в произведениях Пушкина:

Повышение эмоциональной выразительности: Использование образных и эмоциональных

прецедентных единиц, таких как фразеологизмы, идиомы и метафоры, усиливает эмоциональный заряд текста и воздействует на читателя. Например, в «Капитанской дочке» он использует фразеологизм «душа нараспашку» для создания образа простодушного и открытого персонажа.

Создание ассоциаций и образов: Пушкин умело использовал прецедентные единицы для создания ассоциаций и ярких образов в воображении читателя. Например, в «Сказке о царе Салтане» он использует фразеологизм «семь верст до небес» для создания образа бесконечного пространства и сказочной атмосферы.

Придание тексту интеллектуального характера: Использование прецедентных единиц, особенно цитат и пословиц, подчеркивает интеллектуальный характер текста и указывает на глубину мысли Пушкина. Например, в «Борисе Годунове» он использует цитату из «Гамлета» Шекспира для подчеркивания философских размышлений о власти и смерти.

Создание многозначности и игры слов: Пушкин мастерски использовал прецедентные единицы, особенно цитаты, для создания многозначности, игры слов и сложных метафорических образов. Например, в «Евгении Онегине» цитаты из разных литературных произведений создают сложную систему отсылок и интертекстуальных связей, которые обогащают смысловую глубину романа.

Таким образом, прецедентные единицы играют ключевую роль в формировании художественной выразительности Пушкина, обогащая его тексты и делая их более сложными и многогранными, что в свою очередь способствует созданию неповторимого стиля великого русского поэта. Изучение этих единиц позволяет глубже понять творческий метод Пушкина и особенности его литературного наследия, что особенно важно в контексте преподавания русского языка как иностранного.

3. Анализ прецедентных единиц в выбранных произведениях А.С. Пушкина

В произведениях А.С. Пушкина часто встречаются прецедентные единицы, представляющие культурные, литературные и мифологические отсылки. Рассмотрим конкретные примеры в «Евгении Онегине», «Сказке о попе и работнике его Балде» и «Сказке о рыбаке и рыбке».

В «Евгении Онегине» одной из ключевых прецедентных единиц является образ самого главного героя - Евгения Онегина. Он представляет собой типичного представителя своего времени, человека, который скучает и ищет смысла жизни, сталкивается с общественными нормами и ожиданиями. Евгений Онегин символизирует русскую интеллигенцию и ее противоречия, а его отношения с Татьяной и Ленским отражают сложные взаимоотношения между людьми в

обществе. Другой важной прецедентной единицей является образ Татьяны Лариной. Она предстает как символ души и искренности, которые не всегда находят свое место в жестком мире общества. Ее любовь к Онегину и письмо, которое она ему написала, становятся символом верности себе и своим чувствам, несмотря на общественные установки. В «Евгении Онегине» прецеденты играют важную роль и влияют на развитие сюжета и персонажей. Они создают глубокий смысл и помогают читателю увидеть глубинные темы произведения, такие как судьба человека, любовь, жертвенность, одиночество, общественные порядки и нормы.

«Сказка о попе и работнике его Балде» представляет собой не только занимательное произведение для детей, но и текст, насыщенный глубоким смыслом и богатым языком. В этом важную роль играет использование прецедентных единиц, которые не только украшают текст, но и отражают его глубину и смысл. Фраза «Кажись, не дурак Балда...» повторяется несколько раз в сказке и служит для подчеркивания ума и хитрости Балды. Это высказывание звучит как ироничный комментарий, высказанный автором от лица читателя, что усиливает юмористический эффект произведения. Повторение фразы «Кажись, не дурак Балда...», усиливает динамику повествования и привлекает внимание читателя. Фраза «Две столы, два стула, два ножа, две вилки...»

отражает справедливость и честность Балды, который не стремится к наживе и демонстрирует готовность делить все поровну. Это подчеркивает противоположность характеров Балды и попа, последний из которых проявляет жадность и несправедливость. Фраза «Вот тебе, поп, и щелчок по лбу...» представляет собой кульминацию сказки, отражающую победу Балды над попом и его ум. Это высказывание создает катарсис, подчеркивая справедливое возмездие за поступки. В целом, прецедентные единицы в «Сказке о попе и работнике его Балде» играют ключевую роль в создании сказочного колорита, характеристики героев и передачи морали произведения. Они делают сказку более яркой, запоминающейся и глубокой, помогая Пушкину не только воссоздать атмосферу народного сказания, но и донести до читателя важные социальные и этические послания.

В «Сказке о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина можно выделить несколько ключевых прецедентных единиц. Во-первых, образ «золотой рыбки», которая в русских народных сказках часто символизирует магическую силу, исполняющую желания. В данном контексте золотая рыбка выступает как средство реализации желаний старика и старухи, играя роль посредника между человеческим миром и миром магического. Она символизирует возможность изменения судьбы, что часто встречается в сказочных сюжетах. Во-вторых, образы «старик и старуха»,

которые являются типичными персонажами русских народных сказок, представляющими обобщенные образы бедных людей, живущих в лишениях. В сказке Пушкина старик и старуха символизируют две стороны человеческой натуры: смирение и жадность. Старик олицетворяет скромность и довольство малым, тогда как старуха – алчность и неудовлетворенность. Этот контраст служит для передачи моральной темы сказки о том, что чрезмерные желания могут привести к краху. Третьей ключевой прецедентной единицей является мотив трех желаний, широко распространенный в фольклоре различных народов. В сказке три желания старухи иллюстрируют её нарастающую жадность и амбиции. Каждое последующее желание становится все более необоснованным и недостижимым, что в конечном итоге приводит к возвращению к исходной точке. Этот прием позволяет автору подчеркнуть важность умеренности и умения довольствоваться тем, что имеешь. Наконец, «море», меняющее цвет и состояние в зависимости от желаний старухи, выступает как символический элемент, отражающий изменения в настроении и требованиях старухи. Оно символизирует непостоянство и нестабильность, которые возникают из-за человеческой жадности, усиливая ощущение магического и неизведанного, присущего сказочному миру. Эти прецедентные единицы помогают создать богатый и многослойный текст,

который сочетает в себе элементы народного фольклора и индивидуальный авторский стиль Пушкина. Они служат не только для развития сюжета, но и для передачи глубоких моральных и философских идей.

Таким образом, прецедентные единицы в произведениях А.С. Пушкина играют важную роль в формировании стиля и художественной выразительности. Они помогают создавать многослойные образы и символы, отражающие культурные, исторические и социальные контексты. Кроме того, они играют важную роль в формировании общего впечатления от произведения и помогают читателям лучше понять его смысл. Изучение прецедентных единиц позволяет глубоко понять творчество Пушкина и его стиль, а также способствует улучшению понимания русской культуры и истории.

4. Методика преподавания РКИ с использованием произведений Пушкина

4.1. Значение изучения прецедентных единиц для студентов, изучающих РКИ, особенно вьетнамских студентов

Изучение русского языка как иностранного (РКИ) требует от студентов не только овладения грамматикой и лексикой, но и погружения в культурный контекст. Произведения А.С. Пушкина, являясь неотъемлемой частью русской культуры, представляют богатую почву для развития языковой и культурной

компетенции студентов, изучающих РКИ. Прецедентные единицы, такие как устойчивые выражения, цитаты, крылатые фразы, пословицы и поговорки, известны всем носителям языка и широко используются в повседневной речи и художественной литературе.

Изучение этих единиц в произведениях Пушкина дает студентам, изучающим РКИ, особенно вьетнамским студентам, ряд преимуществ. Во-первых, они способствуют развитию языковой компетенции. Прецедентные единицы обогащают лексический запас студентов, знакомя их с живой речью и особенностями русского языка. Кроме того, они помогают лучше понимать контекст и смысл текстов, а также развивать способность «читать между строк». Включение прецедентных единиц в устную и письменную речь повышает уровень владения русским языком и улучшает коммуникативные навыки. Более того, изучение прецедентных единиц стимулирует творческое мышление и способствует развитию способности студентов использовать язык в разных стилях и ситуациях.

Во-вторых, они способствуют развитию культурной компетенции. Прецедентные единицы отражают исторические и культурные особенности русского народа, позволяя студентам РКИ лучше понять и оценить российскую культуру. Они являются «зеркалом» русской культуры, истории и менталитета, и их изучение в произведениях Пушкина помогает

студентам погрузиться в культурный контекст русского языка и лучше понять его особенности. Наконец, прецедентные единицы помогают студентам сформировать свою собственную культурную идентичность в контексте русской культуры. Таким образом, использование прецедентных единиц в преподавании РКИ способствует всестороннему развитию студентов, делая процесс изучения русского языка более глубоким и обогащающим.

4.2. Особенности восприятия и усвоения прецедентных единиц вьетнамскими учащимися

Изучение произведений Пушкина является неотъемлемой частью обучения русскому языку как иностранному (РКИ), однако для вьетнамских учащихся, как и для представителей других культур, существует ряд особенностей восприятия и усвоения прецедентных единиц. Вьетнамская культура отличается от русской, что может влиять на понимание прецедентных единиц, связанных с русскими реалиями, историей, традициями и пословицами. Отсутствие прямых аналогов во вьетнамском языке усложняет перевод и понимание прецедентных единиц, так как их смысл может быть утрачен при прямом переводе.

Кроме того, богатство вьетнамского языка идиомами, отличающимися от русских, может приводить к непониманию идиоматических выражений в произведениях Пушкина. Вьетнамские учащиеся также могут не

быть знакомы с русской поэзией, что может усложнить восприятие прецедентных единиц в контексте художественного произведения. Сложные синтаксические конструкции и архаизмы в произведениях Пушкина могут представлять трудность для восприятия и понимания вьетнамскими учащимися. Недостаточность фоновых знаний о русской культуре, истории и традициях может усложнить усвоение прецедентных единиц, так как их смысл часто связан с конкретным культурным контекстом. Наконец, вьетнамские студенты, изучающие РКИ, могут испытывать трудности с переводом прецедентных единиц на вьетнамский язык, так как они могут не иметь прямых аналогов в вьетнамском языке или культуре, что может приводить к утере их смысла и значимости

4.3. Разработка методических рекомендаций для преподавателей РКИ

Повышение эффективности преподавания РКИ через использование произведений А.С. Пушкина, с особым вниманием к изучению прецедентных единиц, с учетом особенностей восприятия и усвоения студентами, изучающими РКИ, особенно вьетнамскими, требует комплексного подхода. Выбор произведений должен учитывать уровень подготовки студентов, поэтому следует начинать с более простых произведений, таких как «Сказка о рыбаке и рыбке», «Сказка о попе и работнике его Балде» и отрывков

из «Евгения Онегина». Необходимо подбирать произведения с разнообразными прецедентными единицами, которые расширяют словарный запас и знакомят с различными аспектами русской культуры. Изучение прецедентных единиц должно сопровождаться объяснением контекста их использования, переводом на родной язык студентов, изучающих РКИ и подбором синонимов. Это поможет им лучше понять их значение и использование.

Для закрепления знаний рекомендуется использовать игры, ролевые игры, упражнения на перевод и составление предложений с прецедентными единицами. Учитывая особенности вьетнамских студентов, важно проводить сравнительный анализ прецедентных единиц русского и вьетнамского языков, показывая их сходства и отличия. Также необходимо подробно объяснять культурный контекст прецедентных единиц, чтобы студенты, изучающие РКИ могли лучше их понять. Оценка результатов обучения проводится с помощью тестов, устных опросов и практических заданий, позволяющих оценить знания студентов, изучающих РКИ. В итоге можно сказать, использование произведений А.С. Пушкина в обучении РКИ открывает перед преподавателями широкие возможности для создания эффективных уроков, которые не только развивают языковые навыки, но

и погружают студентов в мир русской культуры, истории и литературы.

5. Заключение

Проведённое исследование прецедентных единиц в произведениях А.С. Пушкина выявило их значительный потенциал для обучения русскому языку как иностранному (РКИ), особенно для вьетнамских студентов. Прецедентные единицы, как носители культурно-исторической информации, обогащают словарный запас, способствуют более глубокому пониманию русской культуры и литературных традиций. Их включение в учебный процесс усиливает мотивацию учащихся, способствуя их языковому и культурному погружению.

Анализ типов, функций и значения прецедентных единиц в произведениях Пушкина показал их важную роль в формировании языковой и культурной компетенции студентов, изучающих РКИ. Прецедентные единицы расширяют словарный запас, повышают уровень грамматических знаний, развивают речевую компетенцию и улучшают восприятие текста.

На основе полученных данных были разработаны методические рекомендации по использованию прецедентных единиц в процессе обучения РКИ, учитывающие особенности их восприятия и усвоения вьетнамскими студентами. Эти рекомендации могут быть использованы преподавателями РКИ для повышения эффективности

обучения и улучшения качества подготовки студентов.

В целом, исследование подтверждает важность прецедентных единиц в обучении РКИ и предлагает практические рекомендации по их эффективному использованию в работе преподавателей. Изучение прецедентных единиц в произведениях А.С. Пушкина способствует формированию у студентов, изучающих РКИ целостного представления о русской языковой и культурной картине мира.

Благодарность

От своей души авторы данной статьи выражают глубочайшую благодарность Рецензентам и Организаторам за полезные отзывы и оказанную помощь в процессе совершения данной статьи.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Голубева, Н.А. (2009). *Слово. Текст. Дискурс. Прецедентные единицы*. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова.
2. Гриценко, Л.М., Демидова, Т. А., & Бохонная, М. Е. (2017). *Прецедентные тексты на уроках русского языка как иностранного*. Научный журнал КубГАУ, 126(02).
3. Караулов, Ю.Н. (1987). *Русский язык и языковая личность*.
4. Мамонтов, А.С. (2019). Лингвокультурология в аспекте обучения русскому языку как средству межкультурной коммуникации. *Русистика*, 2, 143-156.
5. Маркиевич, Е.В. (2014). Функциональный потенциал прецедентных феноменов. *Вестник ИрГТУ*, 9(92), 315-319.

6. Михеев, А.А. (2018). Интертекстуальные единицы и прецедентные феномены в литературно-критическом дискурсе А.С. Пушкина. *Филология и культура*, 3, 44-47.
7. Потёмкина, Е.В. (2013). Прецедентный текст как единица формирования когнитивного уровня вторичной языковой личности. *Лингвистика и межкультурная коммуникация*, 9.
8. Пушкин, А.С. (1823-1831). Евгений Онегин.
9. Пушкин, А.С. (1830). Сказка о попе и о работнике его Балде.
10. Пушкин, А.С. (1833). Сказка о рыбаке и рыбке.
11. Репринцева, Н.И., & Волков, В. С. (2011). Явление прецедентности в структуре художественного текста, 109-112.
12. Смыкунова, Н.В. (2003). Прецедентные феномены в речевом общении русской языковой личности и процессе обучения русскому языку как иностранному.
13. Яценко, Т.А. (2016). Обращение к прецедентным феноменам в практике обучения РКИ.

(Ngày nhận bài: 15/9/2024; ngày duyệt đăng: 16/12/2024)